Porównanie tłumaczeń Dzieje 11:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Została przypomniana mi zaś wypowiedź Pana jaką mówił Jan wprawdzie zanurzył wodą was zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przypomniałem sobie słowo Pana, gdy powiedział: Jan chrzcił w wodzie, wy zaś zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przypomniałem sobie zaś słowo Pana, jak mówił: «Jan polał wodą, wy zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym». |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Została przypomniana mi zaś wypowiedź Pana jaką mówił Jan wprawdzie zanurzył wodą was zaś zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przypomniałem sobie wówczas wypowiedź Pana. Powiedział On: Jan chrzcił w wodzie, wy zaś zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przypomniałem słowo Pana, gdy powiedział: Jan chrzcił wodą, ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świętym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wspomniałem na słowo Pańskie, jako był powiedział: Janci chrzcił wodą, ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świętym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wspomniałem na słowo Pańskie, jako powiadał: Jan ci chrzcił wodą, ale wy będziecie chrzczeni Duchem świętym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przypomniałem sobie wtedy słowa, które wypowiedział Pan: Jan chrzcił wodą, wy zaś ochrzczeni będziecie Duchem Świętym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przypomniałem sobie słowo Pana, gdy powiedział: Jan chrzcił wodą, ale wy będziecie ochrzczeni Duchem Świętym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przypomniałem sobie wtedy Słowa Pana, który powiedział: Jan chrzcił wodą, wy natomiast zostaniecie ochrzczeni Duchem Świętym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy przypomniałem sobie słowa Pana: «Jan chrzcił wodą, wy zaś zostaniecie ochrzczeni Duchem Świętym». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Przypomniałem sobie wtedy wypowiedź Pana, kiedy mówił: Jan chrzcił wodą, wy natomiast otrzymacie chrzest w Duchu Świętym. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I przypomniałem słowo Pańskie jako mówił: Janci ponurzał wodą, a wy będziecie ponurzeni w Duchu świętym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przypomniałem sobie słowa Pana: ʼJan chrzcił wodą, wy zaś zostaniecie ochrzczeni Duchem Świętymʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Згадав я Господнє слово, як він говорив: Іван хрестив водою, ви ж хреститиметеся Святим Духом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś ja przypomniałem sobie słowo Pana, jak mówił: Jan chrzcił wodą, ale wy zostaniecie ochrzczeni w Duchu Świętym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | I przypomniałem sobie, że Pan powiedział: "Jochanan zanurzał ludzi w wodzie, ale wy będziecie zanurzeni w Ruach Ha-Kodesz". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy przypomniałem sobie wypowiedź Pana, jak mawiał: ʼJan wprawdzie chrzcił wodą, lecz wy zostaniecie ochrzczeni w duchu świętymʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Przypomniałem sobie wtedy słowa Pana: „Jan Chrzciciel zanurzał w wodzie, lecz wy zostaniecie zanurzeni w Duchu Świętym”. |

1. 1) <x>510 1:5</x> [↑](#footnote-ref-2)